

擬音語・擬態語翻訳例集 (和仏英対照) (7)

岡 本 克 人

(高知大学人文学部仏文研究室)

Tableau de la traduction (français / anglais)
des expressions onomatopéiques du japonais (7)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は川端康成の「名人」の前半、第20章までと、その仏語訳および英語訳から作成した。

川端康成「名人」、昭和61年、新潮文庫。

Kawabata Y. : 'Le Maître ou le tournoi de go' (traduit par Sylvie Regnault-Gatier), 1975, Livre de poche.

Kawabata Y. : 'The Master of go' (translated by E. G. Seidensticker), 1972, Perigee Books.

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として、浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」(昭和60年、角川書店)に基づく。
- ◇ 各例文の下の数字は頁を表す。

	日	仏	英	川端康成 名人
うっかり	<p>そうして五分間、名人は封じ手なのを忘れて、うっかり打ちそうな手つきをする。</p> <p>26</p>	<p>Au bout de cinq minutes, il parut sur le point de jouer, ayant oublié que le coup devait être scellé.</p> <p>35</p>	<p>After five minutes he seemed about to play, having forgotten that his play was to be sealed.</p> <p>35</p>	
かさかさ	<p>名人夫人も大竹夫人も顔がかさかさに荒れ、青ざめている。</p> <p>22</p>	<p>Le visage des deux femmes, la femme du Maître et Mme Otaké, paraît tiré, pâle, ravagé.</p> <p>27</p>	<p>The faces of both the Master's wife and Mrs. Otaké were drawn and pale and wasted.</p> <p>27</p>	
かっ	<p>... 黒の意外の一手、封じ手のための封じ手と疑えるような手を見た時、名人はかっとして腹立って、... 休憩を待ちかねて、私たちに憤りをもちたことがあったが</p> <p>65</p>	<p>(...) un coup scellé donnant l'impression que le joueur avait profité de ce que le coup, justement, serait scellé. Le Maître avait à grand-peine attendu l'interruption de la session pour faire connaître son indignation; (...)</p> <p>77</p>	<p>(...) a sealed play that seemed to take advantage of the fact that it was a sealed play. The Master could scarcely wait for the recess to let his indignation be known.</p> <p>85</p>	
がぶがぶ	<p>... 大竹七段だけは大量をそばにおいて、がぶがぶと番茶を飲む。</p> <p>31</p>	<p>Il se versait des flots de thé d'un grand pot qu'il conservait à portée de la main.</p> <p>38</p>	<p>He would drink enormously from the large pot he kept at his side.</p> <p>40</p>	
きちん	<p>両手をきちんと膝にそろえて、白い顔は青ざめていた。</p> <p>8</p>	<p>Ses mains reposaient côte à côte sur ses genoux; son visage, toujours blanc, avait encore blêmi.</p> <p>10</p>	<p>His hands rested side by side on his knees, his always pale face was blanched.</p> <p>7</p>	
きちん	<p>紙の折り方も、牌の並べ方も、きちんとしていねいなので、私は名人の潔癖かと思つたずねてみると</p> <p>60</p>	<p>Voyant dans ce papier si bien plié, si propre une marque de sa méticulosité, un jour, je lui en parlai.</p> <p>71</p>	<p>Taking the neatness of the folded paper and the row of tiles as a mark of the Master's fastidiousness, I once asked him about it.</p> <p>78</p>	
きょとん	<p>「そんなに使ってますか。」と、名人はきょとんとした。</p> <p>54</p>	<p>-- Tout ce temps ! », s'exclama-t-il, l'air incrédule.</p> <p>64</p>	<p>"That much?" He seemed incredulous.</p> <p>70</p>	
ぎりぎり	<p>七段の暮はたいいてい持ち時間ぎりぎりに迫って、残り的一分で百手も打つ気合いが、...</p> <p>58</p>	<p>Otaké laissait volontiers s'écouler presque tout son temps; sa façon de jouer alors cent coups ou plus au cours des dernières minutes (...)</p> <p>68</p>	<p>Otaké would wait until most of his time was gone; and his way of making a hundred and more plays in the last minute (...)</p> <p>73</p>	

日	仏	英	川柳順成 名人
げっそり 21	(...) le visage des deux femmes paraissait vidé de son sang, leur expression était tendue, tirée.	(...) the faces of the two women seemed drained of blood, their expressions were tense and drawn.	名人
さっぱり 14	Cependant, il me parut anormal qu'une fois à l'hôtel de Kawana le Maître se contentât de s'asseoir dans le vaste hall de style occidental pour y boire un apéritif.	But it seemed wrong that, having arrived at the Kawana Hotel, the Master had nothing to do except sit in the vast Western-style lounge and drink orange pekoe.	川柳順成 名人
さっぱり 20	Nous trouvions opportun qu'il se fasse bien raser pour le voyage d'Atami.	We thought it would be right for the trip to Atami if he were to have a good shave, (...)	川柳順成 名人
じっ 21	Mme Otaké n'entre jamais dans la pièce pendant qu'on joue. 【訳出なし】	Mrs. Otaké has never come into the room during play. 【訳出なし】	川柳順成 名人
じっ 27	Il salua pour la seconde fois puis, immobile, ferma les yeux.	He bowed again and, motionless, closed his eyes.	川柳順成 名人
じっ 35	Faute de mieux, j'attendais près de la table de jeu.	Having nothing better to do, I waited beside the Go board.	川柳順成 名人
じめじめ 48	Les pluies, cette année-là, s'étaient prolongées après la date qui marque en principe la fin de la mousson d'été.	That year it went on raining after the rainy season should have ended, and summer was late in coming.	川柳順成 名人
しゃん 48	Le corps se cassait aux hanches, le dos restant tout droit, ce qui accentuait l'impression d'insécurité que donnaient les jambes.	His body, bent forward from the hips, was perfectly straight, making his legs seem all the more unreliable.	川柳順成 名人

	日	仏	英	
しゃん	<p>…自然と名人の背姿はしゃんと伸び、膝を正して、首を上げた。</p>	(...) , il s'était redressé, mis à genoux, jambes rapprochées, tête droite.	(...) he brought himself into an upright kneeling position, knees together, head up.	川端康成 名人
	62	72	80	
すうっ	<p>夫人は、……、名人が盤に坐るころを見計って、すうっと消えてしまう。</p>	Elle (...) se glissait dehors dès qu'elle l'avait vu s'asseoir devant le damier.	(...) and slip away when he had taken his place at the board.	川端康成 名人
	42	57	64	
すっかり	<p>漆を塗ったのじゃない、心からすっかり漆で固めたので、……</p>	Pas seulement laqué, non, de la laque sèche jusqu'au cœur.	It wasn't just lacquer-coated, it was dry lacquer to the core.	川端康成 名人
	12	15	12	
ちよっきり	<p>年を取ると縮むもので、今はちよっきり5尺です。</p>	(...) mais, comme on perd quelques centimètres en vieillissant, j'y suis tout juste revenu.	You lose height as you get older, and now it's exactly five feet.	川端康成 名人
	16	20	19	
ちよん	<p>高い寝台の上に、小柄の名人がちよんと坐ると、なにか危っかしいようだった。</p>	La petite silhouette juchée tout au sommet d'un lit très élevé, (...), paraissait bien frêle.	There was something precarious about the Master's small figure perched on the lofty bed.	川端康成 名人
	62	72	80	
ちらっ	<p>……「大竹さん、大竹さん。」と呼んでも、怒ったようにちらっとな振り向くだけだった。</p>	«Monsieur Otaké, monsieur Otaké», appelai-je. Il se retourna, me jeta un rapide coup d'œil, l'air fâché.	"Mr. Otaké," I called. "Mr. Otaké." He turned and glanced up at me, as if in annoyance.	川端康成 名人
	8	10	8	
どんより	<p>二十一日も薄もやがどんより明星岳をつつんで、……</p>	Le 21, une brume légère couronnait le mont Myōjō.	On July 21 a mist hung heavy over Mt. Myōjō.	川端康成 名人
	48	58	65	
ばたばた	<p>ばたばた足音がして、少年が四五人店接間へはいつて来た。</p>	Avec un bruit de pas précipités, quatre ou cinq adolescents entrèrent au salon.	There was a rush of footsteps and four or five young people came into the parlor.	川端康成 名人
	10	14	11	

日	仏	英	川柳
ひくひく 名人の強く張ったあご骨の下に、 痩せ落ちた頬の肉が、この日は、 ひくひく動くのも、私は見た。	Pendant la troisième séance j'avais observé le tic de ses joues creuses qui retombait sur les mâchoires :	During the third session I had noticed the twitching of the hollow cheeks that sagged over the prominent jaws. (...)	川柳 名人
ひょい ひょいととほけて、愛敬を出した ような顔をした。	(...) à laquelle semblait s'ajouter comme une feinte stupéfaction faite pour plaire et amuser.	(...) and at the same time as of feigned bewilderment, meant to please and amuse.	川柳 名人
びよこん 弟子たちはびよこんとおじぎをし た。	Ils inclinèrent la tête d'un geste vif.	They bobbed their heads abruptly.	川柳 名人
ふっ ... 日のあたる縁側で顔を剃っ ておりました時に、ふっと思ひ出 したように、	Mon mari sortit sur la véranda pour se faire raser au soleil. Il eut soudain l'air de se rappeler quelque chose.	My husband went out into the sunlight on the veranda for his shave. He seemed to remember something.	川柳 名人
ふっ この碁をここで投げてしまえば、 楽になるがなあと、ふっと思うこ とが、ときどきあった。	J'ai parfois songé qu'il ferait mieux de renoncer, (...)	"I've sometimes thought he might do well just to throw it over. 【誤訳】	川柳 名人
ふっ 名人は黒六十九を見て、ふっと思 影を見たような顔をした。	Une expression fugitive parut sur le visage du Maître -- surprise ou pressentiment?	An expression flickered across the Master's face as of astonishment or foreboding. (...)	川柳 名人
ふらふら 「こんなとこ飛ぶの、一分で打て そうなものだけど、馬鹿だねえ。 ああ、ふらふらになった。」	-Il n'aurait pas dû me falloir plus d'une minute pour ce saut. Trois heures et demie pour décider s'il vaut mieux sauter ou nager! Que je suis bête! 【訳出なし】	"See what an idiot I am. It shouldn't have taken me a minute to make the jump. Three and a half hours deciding whether to jump or to swim. Ridiculous." 【訳出 なし】	川柳 名人
ふらふら 名人の将棋の相手につかまると、 若いものがふらふらになった。	Un joueur plus jeune, s'il se trouvait pris au piège d'une partie quelconque avec le Maître, en sortait exténué.	When a younger player was trapped into a game with the Master, he was left quite exhausted at the end of it.	川柳 名人

日	仏	英	
ぼう	逆光線で見ると、名人の顔の輪郭がぼやけとゆるんで、幽鬼じみ る。 23	Les contours de son visage me paraissent brouillés, fantomatiques, mais cela s'explique peut-être par le contre-jour. 28	Perhaps because I was watching against the light, the outlines of his face seemed blurred, ghostlike. 28 川端康成 名人
ぼう	... 七段はぼうっと笑って、.. 38	Il rit à nouveau. 48	And he laughed again. 48 川端康成 名人
ぼう	対局場を離れたばかりで、ぼうっと歩く後姿は、この世ならぬ静かなあわれさだ。 48	La silhouette qui prenait ses distances évoquait la tristesse paisible d'un autre monde, (...) 57	In that figure walking absently from the game there was the still sadness of another world. 63 川端康成 名人
ぼう	名人はただぼうっとしているだけで、景色を見るらしい風はない。 14	Il restait absorbé, semblant ne rien voir du paysage. 19	He sat in silence, as if not even aware of the view before him. 17 川端康成 名人
ぼそ	... 名人は... ぼそっと坐っているのだろうか。 10	Restait-il là-bas avec son air absent, (...) 12	Would he be sitting there absently as always, (...) 10 川端康成 名人
ぼそ	名人がぼそっとしていると、夫人がやきもきして、その場をつくらうのだった。 60	Sa femme jouait un rôle d'intermédiaire, de médiateur, et s'efforçait de tempérer ses silences catégoriques. 70	His wife would act as aide and moderator, seeking to temper his unconditional silence. 77 川端康成 名人
ぼ	... その時は、一本の眉毛にもぼっと救われるほど悲痛な場面なのだった。 21	(...) mais c'était dans un tournant difficile, et ce détail m'avait, en quelque sorte, paru salvateur. 28	(...) but I had noticed it at a difficult moment, and it had come as a sort of rescue. 28 川端康成 名人
ぼ	大人の誰を見ても、今日はずらい私は、この桃太郎赤ちゃんで、ぼっと救われた。 22	Après l'une de ses journées où la présence des adultes devient intolérable, ce petit Momotarô, ce jeune héros de légende, m'apparaît aussi comme un sauveur. 27	It has been one of those days when a person finds it impossible to face an adult, and for me this little Momotarô has been a savior. 28 川端康成 名人

日	仏	英	川端康成 名人
ほっ <div data-bbox="230 266 511 394" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> ... 顔に青筋立った名人の----- この長い眉毛は、やはりほっとして 一つの救いだった。 </div> <p style="text-align: center;">22</p>	(...) aux veines alourdis, ce signe bénéfique m'apparaît aussi comme un sauveur.	(...) heavy-veined face, it too somehow came as a savior.	
ほっ <div data-bbox="230 450 511 577" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> ほっと七段は目をあいたが、再び 目を閉じた。 </div> <p style="text-align: center;">27</p>	Otaké ouvrit les yeux et les referma.	Otaké opened his eyes and closed them again.	
ほっ <div data-bbox="230 633 511 761" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> それがすむと、一座はほっとくつ ろいで、長老の七段たちも蕃盤の まわりに寄って来て、... </div> <p style="text-align: center;">29</p>	Les spectateurs se détendaient ; les vénérables messieurs du septième dan se groupèrent, (...)	The assembly relaxed, and the venerable gentlemen of the Seventh Rank gathered (...)	
ぼんやり <div data-bbox="230 817 511 944" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> ... そういうことに名人はぼん やりと無神経なのだろうか。 </div> <p style="text-align: center;">10</p>	Le Maître était-il un peu vague dans ce domaine?	Was the Master perhaps somewhat vague in these matters?	
ぼんやり <div data-bbox="230 1000 511 1128" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> 名人はわざととほけて見せたので も、ぼんやりを装ったのでもない。 </div> <p style="text-align: center;">52</p>	Il n'y avait rien de feint dans son air absent.	There was nothing feigned about this air of abstraction.	
ぼんやり <div data-bbox="230 1184 511 1311" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> 名人はそのままぼんやり盤の前に 坐っていて、一向に立つてはいが ないので、... </div> <p style="text-align: center;">53</p>	Le Maître restait assis, distrait, devant la table de jeu (...)	The Master sat absently by the board (...)	
ぼんやり <div data-bbox="230 1367 511 1495" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> 結局、私が無神経なのかもしれま せん。ぼんやり、ね……。 </div> <p style="text-align: center;">58</p>	Peut-être n'ai-je pas de nerfs, ou alors des nerfs imprécis, distraits, (...)	Maybe I have no nerves. A vague, absent sort (...)	
ぼんやり <div data-bbox="230 1551 511 1678" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> 私のぼんやりなところで、かえっ てよかったのかとも思うんです。 </div> <p style="text-align: center;">59</p>	(...) et ce vague me serait bénéfique.	(...) maybe the vagueness has been good for me.	

日	仏	英	川端康成 名人	
ぼんやり	<p>ぼんやりの意味は、大阪と東京とでちがいますね。</p>	<p>Le terme n'a pas le même sens, à Tokyo ou à Osaka.</p>	<p>The word means two different things in Tokyo and in Osaka, you know.</p>	川端康成 名人
	59	69	76	
ぼんやり	<p>東京でぼんやりと言うと、薄馬鹿の意味ですが、大阪では、まあ絵で、ここはぼんやり描いておくとか、碁で言っても、ここはぼんやり打っておくとか、そういう意味がありますね？</p>	<p>Pour les gens de Tokyo, c'est synonyme de bêtise, mais ceux d'Osaka parlent de vague en peinture ou dans le Go. Vous voyez ce que je veux dire...»</p>	<p>In Tokyo it means stupidity, but in Osaka they talk about vagueness in a painting and in a game of Go. That sort of thing.</p>	川端康成 名人
	59	69	76	
ぼんやり	<p>東京でぼんやりと言うと、薄馬鹿の意味ですが、大阪では、まあ絵で、ここはぼんやり描いておくとか、碁で言っても、ここはぼんやり打っておくとか、そういう意味がありますね？</p>	<p>Pour les gens de Tokyo, c'est synonyme de bêtise, mais ceux d'Osaka parlent de vague en peinture ou dans le Go. Vous voyez ce que je veux dire...»</p>	<p>In Tokyo it means stupidity, but in Osaka they talk about vagueness in a painting and in a game of Go. That sort of thing.</p>	川端康成 名人
	59	69	76	
ぼんやり	<p>東京でぼんやりと言うと、薄馬鹿の意味ですが、大阪では、まあ絵で、ここはぼんやり描いておくとか、碁で言っても、ここはぼんやり打っておくとか、そういう意味がありますね？</p>	<p>Pour les gens de Tokyo, c'est synonyme de bêtise, mais ceux d'Osaka parlent de vague en peinture ou dans le Go. Vous voyez ce que je veux dire...»</p>	<p>In Tokyo it means stupidity, but in Osaka they talk about vagueness in a painting and in a game of Go. That sort of thing.</p>	川端康成 名人
	59	69	76	
ぼんやり	<p>碁の関係の人がなにか相談を持って来ても、名人は「へえ。」と言ったまま、ぼんやり黙っているの、意見が分りにくく、...</p>	<p>Si des professionnels du monde du Go venaient lui exposer leurs difficultés, il leur répondait d'un grognement, puis gardait le silence, ce n'était vraiment pas facile de deviner sa pensée.</p>	<p>When professionals in the Go world came to him with problems, he would grunt and fall silent, and it was very difficult indeed to guess his views.</p>	川端康成 名人
	59	70	77	
ぼんやり	<p>... 呑込みの悪さ、名人みずからが言う「ぼんやり」は、余技あるいは趣味の勝負ごとのやり方にも、よく現われた。</p>	<p>(...) cette lenteur de perception qu'il nommait son «vague» se révélait dans ses passe-temps.</p>	<p>(...) the slowness of apprehension that he himself had called "vagueness," was very apparent in his hobbies and diversions.</p>	川端康成 名人
	60	70	77	
むっ	<p>むっっと口を結んで、常より少し怒らせた肩を振るように、気負って廊下を歩く。</p>	<p>Les lèvres serrées, presque boudeuses, les épaules rejetées en arrière, il arpentait le hall d'un air farouche.</p>	<p>Tight-mouthed and almost sullen, shoulders back, he paced the halls defiantly.</p>	川端康成 名人
	46	54	60	
むっ	<p>「そうです。今日、ここから箱根へ行って、籠城です。」と、七段は対局前のむっとした調子で答えた。</p>	<p>-- Oui, dit-il avec la brusquerie qui lui était particulière avant une session. Nous partons aujourd'hui pour Hakoné, nous y serons reclus. »</p>	<p>"Yes," he replied, in the abrupt manner that was his before a session. "We leave for Hakoné today. To be sealed in for the rest of the match."</p>	川端康成 名人
	35	42	45	

日 仏 英

むっ

「……、碁がすんでしまいそうですわ。」七段はむっと笑った。

55

(...) dit-il en riant. C'est comme si la partie était terminée..

65

(...) laughed Otaké. "The game is as good as over."

71

川端康成
名人

(平成4年9月24日受理)

(平成4年12月28日発行)

